

詩篇第一百三十五篇譯文對照

【詩一百卅五 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華，你們要讚美耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！你們要頌讚永恆主的名。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華，你們要讚美耶和華的名；耶和華的眾僕人哪！你們都要讚美他。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！上主的僕人哪，你們要頌讚上主的名！」

〔當代譯本〕「讚美主，讚美主的聖名。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、頌美耶和華名、耶和華之僕歟、其頌美之、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞！上主的眾僕請讚頌，請讚頌上主的聖名！」

〔牧靈譯本〕「(讚美親自揀選了我們的上主。) 亞肋路亞！上主的僕人啊，讚美上主的名。」

【詩一百卅五 2】

〔和合本〕「耶和華的僕人站在耶和華殿中，站在我們神殿院中的，你們要讚美他！」

〔呂振中譯〕「永恆主的僕人哪，在永恆主殿中站班的阿，在我們的神的殿院裏站班的阿，你們要頌讚，」

〔新譯本〕「在耶和華殿中侍候的，在我們神殿的院裡侍候的，你們要讚美他。」

〔現代譯本〕「你們侍立在上主的殿宇、在我們神聖所中的人哪，」

〔當代譯本〕「主的僕人啊，你們要讚美祂。你們這些站立在聖殿中院子裡的人都應當讚美祂。」

〔文理本〕「侍立耶和華室、在我神室院者、頌美之兮、」

〔思高譯本〕「你們服役於上主聖殿的，你們侍立在我主前庭的，」

〔牧靈譯本〕「在上主的殿中侍奉的，在我們天主的院內侍立的，讚美他吧。」

【詩一百卅五 3】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華，耶和華本為善；要歌頌他的名，因為這是美好的。」

〔呂振中譯〕「要頌讚永恆主，因為永恆主至善；要歌頌他的名，因為他是〔或譯：這是〕令人喜悅的。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華，因耶和華本是良善的；你們要歌頌他的名，因為他的名是美好的。」

〔現代譯本〕「要讚美上主，因他至善〔或譯：該這樣做〕；要歌頌他的名，因他慈愛。」

〔當代譯本〕「讚美主，因為祂是如此的美善，你們要歌頌祂奇妙的名。」

〔文理本〕「其頌美耶和華、耶和華乃善、歌頌其名、斯為美兮、」

〔思高譯本〕「請讚頌上主，因為上主是美善的，歌頌祂的名，因祂的名是甘甜的。」

〔牧靈譯本〕「讚美上主吧，因他美善，讚美他的名吧，因他的名甘飴。」

【詩一百卅五 4】

〔和合本〕「耶和華揀選雅各歸自己，揀選以色列特作自己的子民。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主揀選了雅各歸他自己，揀選了以色列做他自己的產業。」

〔新譯本〕「因為耶和華揀選了雅各歸他自己，揀選了以色列作他自己的產業。」

〔現代譯本〕「他為自己揀選了雅各，揀選了以色列民歸屬於他。」

〔當代譯本〕「祂已選了以色列作為自己的產業。」

〔文理本〕「耶和華為己簡雅各、選以色列為己業兮、」

〔思高譯本〕「雅各伯原是上主為自己所選，以色列永遠作祂自己的家產。」

〔牧靈譯本〕「上主為自己揀選了雅各伯，把以色列作為他的產業。」

【詩一百卅五 5】

〔和合本〕「原來我知道耶和華為大，也知道我們的主超乎萬神之上。」

〔呂振中譯〕「因為我知道永恆主至大，知道我們的主超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「我確實知道耶和華是偉大的，我們的主超越萬神之上。」

〔現代譯本〕「我知道上主偉大；我們的主超越萬神。」

〔當代譯本〕「我知道主的偉大，祂的偉大超越眾神之上。」

〔文理本〕「我知耶和華為大、我主超乎諸神兮、」

〔思高譯本〕「我確切知道，上主偉大無比！我們的主宰，超越所有神祇！」

〔牧靈譯本〕「我知道雅威是偉大的，我們的上主超越眾神。」

【詩一百卅五 6】

〔和合本〕「耶和華在天上，在地下，在海中，在一切的深處，」

〔呂振中譯〕「在上天、在下地、在海中、在深淵各處、永恆主喜歡甚麼，就作甚麼。」

〔新譯本〕「在天上，在地上，在海中，在一切深處，耶和華喜歡甚麼，就作甚麼。」

〔現代譯本〕「在天，在地，在海洋，在深淵，上主都隨着自己的旨意行事！」

〔當代譯本〕「在天上地下，甚至大海深淵，祂都可以隨意行事。」

〔文理本〕「在於上天下地、滄海深淵、耶和華所悅者、鹹為之兮、」

〔思高譯本〕「上天下地，海洋深淵的任何化工，上主只要願意，無一不由祂造成。」

〔牧靈譯本〕「在上天、下地、海洋及深淵，上主都隨著自己的意願而行。」

【詩一百卅五 7】

〔和合本〕「他使雲霧從地極上騰，造電隨雨而閃，從府庫中帶出風來。」

〔呂振中譯〕「他使雲霧從地儘邊上騰，他造電隨着雨而閃，叫風從他的府庫中吹出。」

〔新譯本〕「他使雲霧從地極上升，發出閃電隨雨而來，又從他的府庫吹出風來。」
〔現代譯本〕「他使雲霧從地極上升，使閃電挾着暴雨來到；他使風從他的倉庫吹出！」
〔當代譯本〕「祂使雲霧上升；差遣電光帶來雨水，又從祂的寶庫中帶出風來。」
〔文理本〕「使霧起於地極、造電隨雨、出風於其庫兮、」
〔思高譯本〕「祂使雲彩由地極現露，祂使電光閃爍而成雨，祂使清風從寶庫發出。」
〔牧靈譯本〕「他從地極升起雲彩；挾持閃電隨雨而降；並由蒼穹放出輕風。」

【詩一百卅五 8】

〔和合本〕「他將埃及頭生的，連人帶牲畜都擊殺了。」
〔呂振中譯〕「他將埃及的首生者、連人帶牲口、都擊殺掉。」
〔新譯本〕「他把埃及頭生的，無論人或牲畜都擊殺了。」
〔現代譯本〕「他在埃及擊殺了所有的頭胎，是人，是牲畜，都殺了。」
〔當代譯本〕「祂在埃及全地擊滅長子和群畜中首生的。」
〔文理本〕「戮埃及之首生、或人或畜兮、」
〔思高譯本〕「祂將埃及的人和牲畜，凡首生者都一起殺戮。」
〔牧靈譯本〕「是他在埃及擊殺了頭胎，無論人或牲畜無一倖免。」

【詩一百卅五 9】

〔和合本〕「埃及啊，他施行神跡奇事在你當中，在法老和他一切臣僕身上。」
〔呂振中譯〕「他施神蹟奇事於埃及中〔傳統：於你中間，埃及阿〕，去懲罰法老和他的眾臣僕。」
〔新譯本〕「埃及啊！他在你當中施行神蹟和奇事，懲罰法老和他所有的臣僕。」
〔現代譯本〕「在那裏，他行異能，顯神蹟，懲罰法老和他的臣僕。」
〔當代譯本〕「祂在埃及地的法老和民眾面前，行了大神蹟。」
〔文理本〕「行神蹟奇事於埃及、加於法老、及厥臣僕兮、」
〔思高譯本〕「埃及！祂在你內行了奇蹟異能，懲罰了法郎和他的萬眾臣民。」
〔牧靈譯本〕「埃及啊！是他在你的土地上行奇跡，顯異象，懲罰了法老和眾臣。」

【詩一百卅五 10】

〔和合本〕「他擊殺許多的民，又殺戮大能的王，」
〔呂振中譯〕「他擊殺了許多國的人，殺戮了一大批的王：」
〔新譯本〕「他擊殺了多國的民，殺戮了強悍的王，」
〔現代譯本〕「他消滅了許多邦國，擊殺了強悍的國王：」
〔當代譯本〕「祂還擊敗強國，殺死那些大能的君王：」
〔文理本〕「擊多國、戮強王、」
〔思高譯本〕「祂擊敗了列國的萬民，祂殺死了強盛的國君：」

〔牧靈譯本〕「他消滅了大能的邦國，殺死了權勢強盛的君王：」

【詩一百卅五 11】

〔和合本〕「就是亞摩利王西宏和巴珊王噩並迦南一切的國王，」

〔呂振中譯〕「就是亞摩利王西宏，巴珊王噩，和迦南列國的王，」

〔新譯本〕「就是亞摩利王西宏、巴珊王噩，和迦南列國的王。」

〔現代譯本〕「有亞摩利王西宏，巴珊王噩，和所有迦南的王。」

〔當代譯本〕「亞摩利王西宏、巴珊王噩和迦南所有的君王。」

〔文理本〕「亞摩利王西宏、巴珊王噩、及迦南諸國兮、」

〔思高譯本〕「阿摩黎王息紅、巴商王敖格，以及客納罕地的王侯官吏。」

〔牧靈譯本〕「阿摩黎王息紅、巴商王敖格，以及迦南的眾多王侯。」

【詩一百卅五 12】

〔和合本〕「將他們的地賞賜他 的百姓以色列為業。」

〔呂振中譯〕「將他們的地作為產業，給他人民以色列作產業。」

〔新譯本〕「他把他們的地賜給了自己的子民以色列作產業。」

〔現代譯本〕「他把他們的土地賜給他的子民，賜給以色列民做產業。」

〔當代譯本〕「主又把這些國家的領土賜給祂的子民以色列作為世代相傳永遠的產業。」

〔文理本〕「以其地為業、賜其民以色列兮、」

〔思高譯本〕「祂將他們的土地變作產業，賜給了自己的人民以色列。」

〔牧靈譯本〕「他把他們的土地作為產業，賜給了以色列—他的子民。」

【詩一百卅五 13】

〔和合本〕「耶和華啊，你的名存到永遠！耶和華啊，你可紀念的名存到萬代！」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你的名傳到永遠；你令人懷念的稱號、存到代代。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的名存到永遠；耶和華啊！你可紀念的名留存萬代。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的名永垂不朽；萬世萬代的人都要記念你。」

〔當代譯本〕「主啊，你的名永遠長存，你的聲譽直到萬代，」

〔文理本〕「耶和華歟、爾名悠久、耶和華歟、爾志曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「上主，你的聖名千秋留存，上主，你的記念，萬世常新。」

〔牧靈譯本〕「上主，您的名字永遠常在；讓我在母腹中形成。」

【詩一百卅五 14】

〔和合本〕「耶和華要為他的百姓伸冤，為他的僕人後悔。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必為他人民行裁判，他必憐恤他的僕人。」

〔新譯本〕「因為耶和華要為自己的子民伸冤，他要憐憫自己的僕人。」

〔現代譯本〕「上主要為他的子民伸冤，要憐憫他的僕人。」

〔當代譯本〕「因為主必為祂的子民伸冤；祂憐愛自己的僕人。」

〔文理本〕「耶和華必為其民伸冤、為其僕回意兮、」

〔思高譯本〕「因為上主護衛自己的百姓，對自己的僕人們表示憐憫。」

〔牧靈譯本〕「因為上主為他的百姓雪冤，對他的僕人施以憐憫。」

【詩一百卅五 15】

〔和合本〕「外邦的偶像是金的，銀的，是人手所造的。」

〔呂振中譯〕「列國的偶象是銀的、金的，是人手造的。」

〔新譯本〕「列國的偶像是金的銀的，是人手所做的。」

〔現代譯本〕「列國的偶像用金銀鑄造，是人手的雕塑品。」

〔當代譯本〕「外族人敬拜用金銀所造的神像；」

〔文理本〕「異邦偶像、乃銀乃金、人手所造、」

〔思高譯本〕「異民的偶像，無非金銀，只是人手中的製造品：」

〔牧靈譯本〕「萬邦的偶像不過為金銀鑄造，只是人手的製品。」

【詩一百卅五 16】

〔和合本〕「有口卻不能言，有眼卻不能看，」

〔呂振中譯〕「它們有口卻不能說話；有眼卻不能看；」

〔新譯本〕「有口卻不能說話，有眼卻不能看，」

〔現代譯本〕「它們有嘴巴卻不能講話，有眼睛卻不能觀看，」

〔當代譯本〕「它們是有口不能說，有眼不能見，」

〔文理本〕「有口不言、有目不見、」

〔思高譯本〕「偶像有口，而不能言，偶像有眼，而不能看、」

〔牧靈譯本〕「它們有口，卻不能言，有眼，卻不能看，」

【詩一百卅五 17】

〔和合本〕「有耳卻不能聽，口中也沒有氣息。」

〔呂振中譯〕「有耳卻不能側耳而聽；它們口中也沒有氣息。」

〔新譯本〕「有耳卻不能聽，口中也沒有氣息。」

〔現代譯本〕「有耳朵卻不能聽，它們口中沒有氣息。」

〔當代譯本〕「有耳不能聽，甚至不能呼吸的假神。」

〔文理本〕「有耳不聞、有口無氣、」

〔思高譯本〕「有耳，而聽不見，有鼻，而無氣喘。」

〔牧靈譯本〕「有耳，卻不能聽，它們的口中也沒有氣息。」

【詩一百卅五 18】

〔和合本〕「造牠的要和牠一樣，凡靠牠的也要如此。」

〔呂振中譯〕「造它們的、正和它們一樣；凡倚靠它們的、正如它們一般。」

〔新譯本〕「做偶像的必和它們一樣，所有倚靠它們的也必這樣。」

〔現代譯本〕「願所有〔或譯：所有〕製造和相信偶像的人都跟他們所造的偶像一樣！」

〔當代譯本〕「那些造他們的人都要變成他們一樣，信靠他們的人也必如此。」

〔文理本〕「造之者、賴之者、必似之兮、」

〔思高譯本〕「鑄造偶像的人，將與偶像同亡，凡信賴偶像的人，也將是一樣。」

〔牧靈譯本〕「它們的鑄造者和它們一樣，相信它們的人也與它們相同。」

【詩一百卅五 19】

〔和合本〕「以色列啊，你們要稱頌耶和華！亞倫家啊，你們要稱頌耶和華！」

〔呂振中譯〕「以色列家阿，要祝頌永恆主；亞倫家阿，要祝頌永恆主；」

〔新譯本〕「以色列家啊！你們要稱頌耶和華；亞倫家啊！你們要稱頌耶和華；」

〔現代譯本〕「以色列人哪，要頌讚上主！神的祭司啊，要頌讚他！」

〔當代譯本〕「以色列啊，你們要稱頌主；亞倫家的祭司們啊，你們當稱頌祂的名；」

〔文理本〕「以色列家歟、稱頌耶和華、亞倫家歟、稱頌耶和華、」

〔思高譯本〕「以色列家族，請讚頌上主！亞郎家族，也請讚頌上主！」

〔牧靈譯本〕「以色列家族啊，讚美上主吧；亞郎家族啊，讚美上主吧；」

【詩一百卅五 20】

〔和合本〕「利未家啊，你們要稱頌耶和華！你們敬畏耶和華的，要稱頌耶和華！」

〔呂振中譯〕「利未家阿，要祝頌永恆主；敬畏永恆主的，要祝頌永恆主。」

〔新譯本〕「利未家啊！你們要稱頌耶和華；敬畏耶和華的，你們要稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「利未人哪，要頌讚上主！所有敬畏他的人要頌讚他！」

〔當代譯本〕「利未家啊，你們也當稱頌主。所有信靠尊崇祂的人都應當稱頌祂的名。」

〔文理本〕「利未家歟、稱頌耶和華、寅畏耶和華者歟、稱頌耶和華、」

〔思高譯本〕「肋未家族，也請讚頌上主！敬畏上主的人，讚頌上主！」

〔牧靈譯本〕「肋未家族啊，讚美上主吧；所有敬畏他的人，讚美上主吧。」

【詩一百卅五 21】

〔和合本〕「住在耶路撒冷的耶和華，該從錫安受稱頌。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「願永恆主從錫安受祝頌；願那住在耶路撒冷的受祝頌。哈利路亞〔即：你們要頌讚永

恆主〕！」

〔新譯本〕「利未家啊！你們要稱頌耶和華；敬畏耶和華的，你們要稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「利未人哪，要頌讚上主！所有敬畏他的人要頌讚他！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的人民啊，你們要讚美住在耶路撒冷的主。你們要讚美主。」

〔文理本〕「居耶路撒冷之耶和華、當由郇稱頌之、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「住在耶路撒冷的大君，願他由熙雍承受讚頌！」

〔牧靈譯本〕「從熙雍讚美上主吧，讚美居住在耶路撒冷的上主！亞肋路亞！」